La importancia del Latín en la medicina

El campo de la medicina es uno de los que mejor refleja la importancia de las lenguas clásicas en la actualidad.

1. campo

m.n. field, land, golf course

m.n. pasture, meadow

1. reflejar

tr. reflect

reflejar la importancia de algo

reflejarse

prnl. be reflected, be written on

e.g Se reflejaba su dolor en su mirada.

1. las lenguas clásicas

Buena parte del vocabulario médico que empleamos hoy en día procede tanto del latín como del griego clásico.

1. buena parte procede del latín
2. tanto … como…
3. tan del latín como del griego clásico

Y esto se debe, principalmente, a los notables aportes de la civilización grecolatina a la medicina.

1. aporte

m.n. contribution

m.n. deposition

1. aportar

tr. contribute, invest

tr. provide with

1. la civilización grecolatina

La historia grecolatina se refiere fundamentalmente tanto a la historiografía antigua elaborada por autores griegos y latinos, como al moderno estudio de los acontecimientos históricos de la antigua Grecia y el Imperio romano.

1. elaborar

tr. produce, manufacture, prepare, draw up

1. algo se debe a algo--------owe it to sth

A lo largo de estas líneas nos centraremos en el léxico referido a la medicina que hemos heredado del latín.

1. línea

f.n. line, route, cable

f.n. body figure

1. a lo largo de estas líneas------along these lines
2. centrar

tr. center sth

tr. focus on sth

centrarse

prnl. settle down

1. léxico

adj. lexical

m.n. glossary(an alphabetical list of terms or words found in or relating to a specific subject)

m.n. vocabulary

m.n. lexicón (the vocabulary of a person, language, or branch of knowledge, a dictionary, especially of Greek, Hebrew, Syriac or Arabic)

1. referir

tr. retell, relate, recount, recite

e.g. Refirió su experiencia con todo lujo de detalles.

referirse

prnl. referirse a algo-------refer to sth (book)

referido a algo-related to sth

1. heredar

tr. inherit

En primer lugar, el propio término medicina procede del latín medicina, que a su vez deriva del verbo medeor, que en latín significa ´curar´ o ´remediar´.

1. remediar

tr. remedy, solve, repair

no poder remediar + inf. can´t help do sth

De esta voz también procede el término médico, que es sinónimo de otro sustantivo latino con que se designa la persona que ejerce la medicina: el galeno, que debe su nombre a Galeno.

1. sinónimo

m.n. synonymous

1. sustantivo

m.n. noun

1. designar

tr. appoint, designate

eg. Fue designado director

tr. describe

eg. El término ´afortunado´ designa a todos los que han sido agraciados por la fortuna.

tr. specify, designate

e.g la fecha designada------the designated date

1. ejercer

tr. practice as some role, work as some role

eg. Juan ejerce la medicina-----work as a doctor

tr. apply, put

ejercer presión sobre algo

tr. ejercer derecho

1. galeno

m.n. physician, doctor

Este ilustre médico y cirujano nació en la Grecia del Imperio Romano----concretamente, en Pérgamo---y escribió más de 400 obras sobre distintos conocimientos como la anatomía, la farmacología, la fisiología o la lógica.

1. ilustre

adj. distinguished

1. cirujano

n.m. surgeon

1. la Grecia del Imperio Romano----Greece in the Roman era
2. Grecia

f.n. Greece

1. cellphone

m.n. celular

m.n. móvil

6. conocimiento

m.n. consciousness

m.n. knowledge

sobre distintos conocimientos

1. anatomía

f.n. anatomy

1. farmacología

f.n. pharmacology

1. fisiología

f.n. physiology

La relación entre el saber médico de los griegos y los romanos es muy estrecha: los aportes de la medicina griega fueron adoptados por los romanos----por ejemplo, Celso recopiló todo el saber de la medicina antigua en la obra De re medica---, y esto se ve en la terminología.

1. el saber médico--------the medical knowledge
2. estrecho

adj. narrow, tight, small, close

1. estrechar

tr. narrow sth, make sth smaller

tr. estrechar a alguien-----hug sb

tr. e.g. Según nos conocimos más fuimos estrechando nuestra amistad

estrecharse

reciprocal verb. sb squeeze together

prnl. sb tighten his belt

1. recopilar

tr. compile, gather sth together

1. esto se ve en algo--------be seen

Algunas notas sobre vocabulario latino

Lo primero que cabe tener en cuenta es que buena parte de la terminología del español relativa a la anatomía procede del latín, por lo que es difícil de acotar el número de términos relativos a este ámbito con origen en la lengua latina.

1. caber

intr. algo no caber en algo------sth can´t fit in sth

alguien no caber por la puerta

intr. algo no caber a alguien

intr. inf. no cabe------there is no room for doing

intr. algo no cabe------sth is impossible

lo primero que cabe tener en cuenta

1. relativa a
2. por lo que -----because of that
3. acotar

tr. enclose a place

tr. limit

1. ámbito

m.n. field

m.n. premises(a house or building, together with its land and outbuildings)

6. por lo que----therefore

7. este ámbito con origen en la lengua Latina---this field originating in the latin language

En muchos casos, cuando decimos que una raíz, prefijo o sufijo procede del latín, en realidad se trata de un calco del griego.

1. raíz

f.n. root

raíz, prefijo, sufijo

1. calco

m.n. copy

Por ejemplo, el sufijo--´itis´, que significa ´inflamación´, procede del latín y este, a su vez, del griego--´itis´, con idéntico significado.

1. significado

m.n. meaning, sense

O dicho de otra manera: muchas de las palabras que nos han llegado del latín tienen su origen en el griego clásico.

Este sufijo es especialmente productivo en castellano para hablar de dolencias e inflamaciones varias.

En concreto, del latín proceden palabras como apendicitis (de appendix ´apéndice´), peritonitis (de peritonaeum), fascitis (de fascia ´faja´, ´venda´), linfangitis (de lympha ´agua´) o duodenitis (de duodeno, cuyo significado literal es ´de doce dedos de longitud´, por la forma de esta parte del intestino delgado).

1. apendicitis

f.n. appendicitis---an inflammation of the appendix ai ter s

2. peritonitis

f.n. peritonitis ---inflammation of the peritoneum腹膜

3. linfangitis

f.n. lymphangitis---an inflammation of the lymphatic channels淋巴通道

4. duodenitis

f.n. duodenitis---an inflammation occurring in the duodenum十二指肠

5. intestino delgado

m.n small intestine, small bowel------小肠

En otros casos, los términos se forman a partir de una raíz latina y un sufijo de origen griego.

Esto es lo que ocurre con palabras como halitosis (del latín halitus ´aliento´ y del griego---sis ´estado irregular´, ´enfermedad´)

1. halitosis

f.n. halitosis ha luh tow suhs ---bad breath